

codex alimentarius commission



FOOD AND AGRICULTURE
ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS

WORLD
HEALTH
ORGANIZATION



JOINT OFFICE: Viale delle Terme di Caracalla 00100 ROME Tel: 39 06 57051 www.codexalimentarius.net Email: codex@fao.org Facsimile: 39 06 5705 4593

Agenda Item 5

Conference Room Document 1 (English, French and Spanish)

JOINT FAO/WHO FOOD STANDARDS PROGRAMME

CODEX COMMITTEE ON FOOD HYGIENE Thirty- third Session Washington D.C., U.S.A., October 23 – 28, 2000

DRAFT CODE OF HYGIENIC PRACTICES FOR PRECUT FRUITS AND VEGETABLES

COMMENTS FROM PERU

Since this draft Code is closely linked with document CX/FH 00/4, it would be wise to consider their union at some later phase, in order to create a single, simplified code.

Specific comments on the text

INTRODUCTION

Where it says: ... tiene una calidad protectora contra muchas formas de cáncer y decrementa la incidencia de enfermedad cardiaca... //is protective against many cancers and lowers the occurrence of cardiac disease//, it should say: "tiene una calidad preventiva contra muchas formas de cáncer y reduce la incidencia de enfermedades cardíacas" //is preventive against many cancers and lowers the occurrence of heart disease//.

5.2.2.4 Pre-cooling fresh fruits and vegetables

Where it says: El condensado y agua de deshielo procedentes de sistemas de clase evaporador (por ejemplo, mantenimiento en vacío, cámara frigorífica) no deberían gotarse en las frutas y hortalizas" //Condensate and defrost water from evaporator type systems (e.g. vacuum storage, cold rooms) should not drip onto fresh fruits and vegetables//.... it should say: El condensado y agua de deshielo procedentes de los sistemas de frío (por ejemplo, enfriamiento en vacío o cámara frigorífica) no deberían gotear sobre las frutas y hortalizas..." //Condensate and defrost water from cooling systems (e.g. vacuum cooling or cold rooms) should not drip onto fresh fruits and vegetables//. This correction is also applicable to the second paragraph of 5.2.2.7

5.7 Documentation and Records

Where it says: El mantenimiento de documentación y registros adecuados para las operaciones de elaboración es importante en el caso de un trazado de regreso al productor de frutas y hortalizas //Maintaining adequate documentation and records of processing operations is important in the event of a traceback with fresh pre-cut fruits and vegetables//; it should say: "el mantenimiento de

documentación y registros adecuados para las operaciones de elaboración es importante en el caso de rastrear el regreso de frutas y hortalizas al productor...” //Maintaining adequate documentation and records of processing operations is important in the event of a traceback to the producer of fresh pre-cut fruits and vegetables//.

Where it says: Debería mantenerse registros por un tiempo, suficiente para facilitar el trazado e investigaciones //Records should be kept long enough to facilitate trace back and foodborne illness investigations//; it should say: “deberían mantenerse registros por un tiempo suficiente para facilitar la rastreabilidad e investigación” //Records should be kept long enough to facilitate trace back and foodborne illness investigations//.